

Cuentos de abuelita

escuchados muchas veces en
mi infancia

Es pretó Jonás⁽¹⁾

Un labriego volvía a su casa de la feria, Tenía que ~~atravesar~~^{pasar por} un bosque y luego atravesar un riacho en un bote - Era corpulento y estaba contento porque había vendido muy bien su ganado- En medio del camino en pleno bosque, vió un carnero grande, gordo que pastaba tranquilamente - se detuvo para observarlo y de repente viendo que no se veía al pastor, se le despertó la codicia, y aproximándose al animal que no se movía, lo agarró fuertemente de las patas y lo colocó sobre su cuello- Apresuró el paso, muy gozoso por el rico botín, y al llegar a la orilla, observó a otro carnero solo, que levantando la cabeza y fijándose en el que llevaba es pretó Jonás, le dirigió con voz humana esta interrogación: “¿avont vás Barrabás?”⁽²⁾ - entonces, el carnero que era apresado p'es Pretó Jonás contestó muy tranquilamente: “Ell jo'm faix portá⁽³⁾ pés pretó Jonás- Este que oyó que el carnero que había robado era el mismo diablo, lo soltó inmediatamente y echó a correr velozmente, aterrorizado!

⁽¹⁾ - El patrón Jonás

⁽²⁾ - ¿A dónde vás Barrabás?

⁽³⁾ - Me hago conducir por el patrón Jonás.

Estos cuentos tienen antigüedad de siglos

Abuelita (Catalina Alou de Rebasa) era
nacida en Felanixt (Mallorca) en Enero de
1820 - falleció el 17 de Noviembre de 1897
en Buenos Aires
A los 78 años

La Tartamuda

Se dice que los tartamudos cuando sufren una fuerte imprecion, no pueden emitir una palabra pero, si la dicen cantando, lo logran facilmente.

En una posesió mallorquina estaban comiendo, el amo⁽¹⁾, se madona⁽³⁾, sus hijos mozos y todo el personal que se precisa para la recoleccion de aceitunas. Todos gozosos y muy satisfechos, porque la cosecha era buena.

Les servía una criada antigua que era tartamuda.- El vino corria abundantemente y cada momento la criada bajaba a la bodega para llenar la jarra.

Una de las veces, subió la criada con los brazos en alto, contorsionándose, y mostrando en su expresión el mas profundo terror - De su garganta solo salían gritos agudos, haciendo esfuerzos en medio de su espanto para explicar la causa de su desesperacion.

A todos los que estaban en la mesa, al verla tan descompuesta, les dio por reir y hacerle burla.

Al fin, cansados y queriendo saber lo que pasaba, el amo con autoridad le dijo: “Amos, dona dinlo cantant”⁽⁴⁾ - La criada entonces se irguió, se puso las manos en las caderas y con una voz muy fuerte canto “Se bota s’es destepada”...⁽⁵⁾ - Oir esto, levantarse todos apresuradamente, y volar hacia la bodega, fue todo uno...

⁽¹⁾ - Finca rural

⁽²⁾ - El dueño

⁽³⁾ - El ama

⁽⁴⁾ - Vamos, mujer, dilo cantando

⁵ - La bota se ha destapado...!

¿Tienes barba y filas⁽¹⁾?

*Habia una vez en un pueblo, un matrimonio joven - Él trabajaba de noche y volvía a la madrugada - Ella lo esperaba hilando, al lado de la chimenea. Una noche de invierno que ella lo esperaba, hilando, al lado del fuego, con un pañuelo en la cabeza y la rueca en la mano, saltó del fuego un minúsculo enanito que se recostó contra la pared, al lado de las ascuas, sin dejar de contemplar un momento a María que era moza guapa... Esta como es natural, se asustó de la aparición; pero creyó prudente no aparentarlo, y esperar... Cuando vino el marido, ^{el enanito} desapareció dentro del fuego - Ella no dijo nada pensando si había soñado mientras esperaba... A la noche siguiente, en las mismas circunstancias volvió a aparecer el enanito, siempre absorto en la contemplación de María - Al cabo de varios días de ocurrir la misma escena, se decidió a comunicárselo a su marido.- Éste la escuchó sorprendido y le dió la orden de que se acostara temprano.. Púsose él la ropa de su mujer, el pañuelo bien atado bajo la nariz, para disimular la expresión de su cara, tomó la rueca y se sentó en la silla que siempre ocupaba María... Después de un tiempo de espera, cádate, que de repente salta el enanito del fuego, y como de costumbre se recuesta contra la pared y comienza a contemplar a la presunta María que simulaba hilar - Poco a poco la cara de enanito cambió de expresión, de la admiración pasó al asombro y del asombro a la burla... Se adelantó un poco y siempre contemplando la cara que tenía delante, medio tapada, dijo con mucha sorna y con voz atislada:
-“María, ¿tienes barba, y filas....?”*

⁽¹⁾ - Hilas

Frases Mallorquinas

A se veyura tot son boyns y forats- En la vejez todo es bultos y agujeros- ¿Alaró? Lladre, pilló traidó - ¿Alaró? Ladrón pilló y traidor- A Sineu, véhuent es jep a de's altres y no vehuerit et's seus- En Sineu ven la joroba de los otros y no ven las suya- ~~Tene~~ ¡¡Tencan portas!! Grito de cuando los moros venían para robar- Ya cahuen cuatro gotetes y es torrent ja's sen vé, malviatge y s'engigné es taulons y ses casetas... (de cuando el torrente avezaba y mataba personas y arrasaba todo - ~~El torrente ya~~ Ya caen cuatro gotitas y el torrente ya viene, maldito sea el (borroso) eniero, los tablones y las casitas!! - Tan patantan que ces figes son verdes, tan patantan que ya madureran, si no maduran aquesta semana, madureran se semana entrant - Tan, tan ^{<de la sala capotan} que estimes mes: punxoreta estidoreta, rey de bou ó taulemeta?- Se pega en la espada y se hace con la mano un punzón , una tijera, un redondel o una mesa si no adivina el golpeado se dice estidoreta hagueses dit (si se hizo esta señal) de's infern aguets sortit y se comienza de nuevo tan, tant, etc. ~~En pere autoni va aná a eazá, des mateix susto! es vá eoque..~~ - Un pié tiengo en mi terrado ^{ventana} y otro tengo en ti terrado, mira si per tus amores estoy bien achancarrado - En Mataxtges va aná a roba figes de moro per berena l'amo l' va veure, li fua' s'cá des mateix susto, s' va conqui..!- - Aixó era un rey que paraba favas l'i cayen ses babas dins un ribell , y era rey y paraba favas...(y así hasta cansarse) - Guau en Joan va arribá, amb ses sevas sabatotes, encalzaba ses atlotes per derrera es campaná - Sor Tomaseta ahont sou, javos poreu amagá, porque el dimoni vos cerca y en un pou vos os vol tirá ..¡Que viva Sor Tomasa, beata Catalina, que viva, que viva - Adivinanza! - ~~Un peu demun—dos peus~~ ¡Dos peus demunt tres peus y un peu demunt dos peus; veren vení cuatro peus y un peu que son cinq peus; s'anexa dos peus, tirantle tres peus; fugen cuatro peus y queda un peu.- Solución: un zapatero sentado en un banco de tres patas, remendando un zapato, vio acercarse una vaca con su cola - se levanta el zapatero, tira el banco al animal escapa la vaca y queda el zapato

Traducción frases

A se veyura tot son boyns y forats
En la vejez todo es bultos y agujeros

Alaró Lladre, pillo traidó -
Alaró ladrón pillo y traidor

A Sineu véhuent es jep a de's altres y non vehuerit et's seus
En Sineu ven la joroba de los otros y no ven la suya

¡¡¡Tencan portas!!! ¡¡¡Cierren puertas!!! (PV)
Grito de cuando los moros venían para robar

Ya cahuen quatre gotetes y es torrent ja's sen vé, malviatge y s'engigné es taulons y ses casetas...
De cuando el torrente amenazaba y mataba personas y arrasaba todo. Ya caen cuatro gotitas y el torrente ya viene, maldito sea el ingeniero, los tablones y sus casitas...

Tan patantan que ces figes sont verdes, tan patantan que ya madureran, si no maduran aquesta semana, madureran se semana entrant –
Tan patantan que los higos están verdes, tan patantan que ya madurarán, si no maduran esta semana, madurarán la semana entrante.

Ta, tan de la sala capotan que estimes mes: punxones estidoreta, rey de bou o tauledeta?
Se pega en la espalda y se hace con la mano un punzón, una tijera, un redondel o una mesa si no adivina el golpeado se dice estidoreta hagueses dit (si se hizo esta señal) *de's infern aguets sortit* y se comienza de nuevo tan, tant, etc.

Un pié tiengo en mi ventana y otro tengo en ti terrado, mira si per tes amores estoy bien achancarrado –
Un pie tengo en mi ventana y otro en ti terrado, mira si por tus amores estoy bien

En Mataxties va ana a roba figues de moro per berenar l'amo lo va veure, li fua s'cá des mateix susto, s' va conqui...!-
Aixó era un rey que paraba fans l'i cayen ses baba dins un ribell, y era rey y paraba favas... (y así hasta cansarse)

– Guau en Joan va arrabá, amb ses sevas sabatotes, encalzaba ses atletes per darrera es campaná –

Sor Tomaseta ahont sou, javos poreu amagá erque el dimoni vos cerca y en un pou vos os vol tirá...
Que viva Sor Tomasa, beata Catalina que viva, que viva

Adivinanza! Dos peus demunt tres peus y un peu demunt dos peus; veren vení cuatro peus y un peu que son cinq peus; s'anexa dos peus, tirantle tres peus; fugan quatre peus y queda un peu.-
Solución: un zapatero sentado en un banco de tres patas, remendando un zapato, vio acercarse una vaca con su cola – se levanta el zapatero, tira el banco al animal, escapa la vaca y queda el zapato.